

# Rundskriv

Nr 2/2014

30. april 2014



## Kjære medlemmer,

Aller først vil jeg takke dere som på årsmøtet stilltiende ga deres tilslutning til mitt kandidatur, for at dere nok en gang gir meg tillit som leder. Det er med ganske mye ydmykhet og mye gåpåmot jeg nå tar fatt på en ny økt som NOs leder. Etter å ha vært borte i fire år, er det mye nytt å sette seg inn i. Samtidig kjennes det trygt å kjenne prosessene, strukturene og nettverkene fra før.

En ekstra takk til Cecilie, foreningen er deg stor takk skyldig for din innsats de siste fire årene! Vi har nok litt ulikt syn på både det ene og det andre, men det har ikke hindret deg i å overlate stafett-pinnen med raushet og humor. Takk for det.

Jeg satt på en liten øy i Japan og jobbet med en oversettelse i hele høst og vinter, og var derfor ikke med på det ekstraordinære årsmøtet. Ryktene sier at det gikk hardt for seg. Det skal det. Uenighet er viktig. Og jeg vil berømme det forrige styret for at de tok denne saken til et ekstraordinært årsmøte, istedenfor å vente til mars. Kanskje nettopp derfor ble det ordinære årsmøtet ekstra hyggelig. Takk til alle som var der og bidro til det.

Jeg gikk av etter to år som leder i 2010. Siden da har foreningen fått 44 nye medlemmer, derfor føles det på sin plass med en ørliten selvpresentasjon. Jeg er utdannet kunsthistoriker og skulle ta en doktorgrad da livet endret retning, og jeg ble oversetter. Min første roman oversatte jeg fra japansk i 1998 og har siden levd som frilans oversetter og småskala kulturpotet. I 2004 kom jeg inn i styret, med Bjørn Herrman som leder. Da levde vi ennå med en forhistorisk normalkontrakt, og mye av tiden vår i de årene gikk med til å forske på hva vi skulle gjøre om vi ikke klarte å forhandle fram bedre betingelser. På årsmøtet 2006 brøt vi forhandlingene med forleggerne og gikk til aksjon: vi leverte manusbunker på papir – med sykkelbud – og nektet å gi fra oss den elektroniske fila. Det var en mulighet daværende normalkontrakt ga oss. Vi holdt på i fem måneder, og den normalkontrakten dere nå lever med, er et resultat av den aksjonen. Noe av det vi oppnådde, i tillegg til høyere normalhonorar, var et tydelig skille mellom førstegangsutnyttelse og diverse tilleggsutnyttelser, samt en grunnleggende profesjonalisering av yrket. For eksempel ble det for første gang nedfelt i kontrakten at oversetteren ved innlevering av sykmelding, har krav på forlenget innleveringsfrist.

Nå er vi igjen i gang med forhandlinger; det ble undertegnet en midlertidig lydbokavtale med Lydbokforlaget like før årsmøtet, og det forrige styret var godt i gang med forhandlinger om e-bok med Forleggerforeningen. Vi har nedsatt et nytt forhandlingsutvalg bestående av Bjørn Herrman, Magne Tørring og undertegnede som skal fortsette forhandlingene sammen med to representanter fra NFF.

I årene etter aksjonen var vi ganske høye på oss selv, og mye av styrets og foreningens krefter ble brukt på profilering. Ikke minst er Oversatte dager et resultat av denne nyvunne selvilliten. Det var i et anfall av stormannsgalskap at vi fikk ideen, i 2009, om å fylle Litteraturhuset i flere dager med oversettelse av alle slag. Det første arrangementet gikk av stabelen i 2010, det neste i fjor. Nå lurer vi på om det er stemning for å gjenta det nok en gang, i 2016.

2014 blir et spesielt år for foreningen. Styret har fått mandat til, som det står i handlingsplanen, ”å evaluere behovet for en generalsekretær”. På styreseminaret vi hadde på Sem gjestegård sist helg, omformulerte vi oppgaven og gjorde den litt mer generell. Vi har pålagt oss selv å evaluere foreningens administrative behov og finne en form som passer for NO og gjør foreningen i stand til å løse sine oppgaver på best mulig måte, samtidig som den ivaretar så vel medlemmenes som de ansattes ve og vel.

*Ika Kaminka  
leder*



## VEDLAGT

### Protokoll fra årsmøtet

## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579, Sentrum  
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90

E-post: [post@translators.no](mailto:post@translators.no)  
[www.oversetterforeningen.no](http://www.oversetterforeningen.no)

*Kjære medlemmer,*

*Vi er i gang med nytt foreningsår.  
Det nye styret og Faglig råd har lagt  
sine møtekabaler.*

*Styret møtes:*

*14. mai, 10. juni, 27. august,  
24. september, 22. oktober,  
19. november, 17. desember.  
I 2015: 14. januar, 11. februar,  
11. mars.*

*Faglig råd møtes:*

*13. mai, 24. juni, 2. september,  
21. oktober, 9. desember.  
I 2015: 25. januar, 3. mars.*

*Alle saker som ønskes behandlet,  
bør være oss i hende senest en uke på  
forhånd.*

*Med vennlig hilsen og  
ønske om en god vår.  
Norsk Oversetterforening*

*Berit Aas  
kontorsekretær*

## FAGPOLITISK

På O-ringen dukker det nå og da opp spørsmål som angår kontrakter, rettigheter, honorering og den slags. Det er selvsagt fint å forhøre seg med kolleger om deres erfaringer, men ikke nøl med å ta kontakt med foreningen om du lurer på noe. Det skal ofte bare en telefon til for å få avklart om du har retten på din side. Og husk at foreningen også bistår ikke-medlemmer når de har behov for det.

## STYRET - FAGLIG RÅD

Kirsti Øvergaard er utnevnt til styrets representant i Faglig råd.



## VI GRATULERER

**Aleksej D. Perminov** for tildeling av Kongens fortjenstmedalje.

**Christian Rugstad** med Uroens bokhandels oversetterpris: Verdens største pokal utdelt for verdens beste oversettelse av verdens beste bok, og tildelt av verdens minste jury. Og på en, til oversettere å være, relativt stor plass, nemlig Bislett stadion.

## VÅRRENGJØRING I KONTRAKTENE

Har du oversatt lenge? Hvorfor ikke ta en vårrengjøring i kontraktpermen og se om noen av bøkene du har oversatt har kommet ut på nytt? Det er ikke alltid forlagene husker å melde fra eller utbetale gjenbrukshonorar. Merk at det er vilkårene som står i den underskrevne kontrakten som gjelder, og både gjenbruksperiode og –honorar har fluktuert en god del opp gjennom årene.

## FITs VERDENSKONGRESS I BERLIN, 4.-6. august 2014

Registreringsfristen er utvidet til 20. mai. Medlemmer som skal holde innlegg på konferansen kan søke støtte fra NO. Ta kontakt med administrasjonen. Kongressens hjemmeside: [www.fit2014.org](http://www.fit2014.org)

## HJEMMESIDEN

NOs hjemmeside skal nå være ferdig redigert. Det tok dessverre lenger tid enn ventet. Litt smårusk er det fremdeles, og det rettes opp fortløpende. Gi oss gjerne beskjed om dere finner feil.

## VISITTKORT

Medlemmer som er interessert i visittkort kan melde sin interesse i en e-post til [berit.aas@translators.no](mailto:berit.aas@translators.no), og de vil få tilsendt utfyllingsskjema.

Foreningen tar gjerne imot forslag, innspill, spørsmål og kommentarer, så brenn for all del ikke inne med noe. Ta en telefon eller send en e-post til [post@translators.no](mailto:post@translators.no), så kommer det fram, og så lover vi å diskutere det.